

# Se i languidi miei sguardi

ton original

Madrigal « Lettera amorosa » de Claudio Monteverdi (1567-1643) sur un texte de Claudio Achillini.  
Publié dans le 7ème livre de madrigaux en 1619.

5

Se i lan-gui-di miei sguar-di se i so-spir in-ter-rot-ti se le tron-che pa-ro-

10

-le non han sin hor po-tu-to o bel i do-lo mi-o far vi de le mie fiam-me in-ter-ra

15

fe-de leg-ge-te que-ste no-te cre-de-te a que-sta car-ta a que-sta

20

car-ta in cu-i sot-to for-ma d'in-chio-stro il cor

25

— stil - la - i — qui sot - to scor - ge - re - te quel - li in - ter - ni pen - sie -

- ri che non pas - si d'a - mo - re scor - ron l'a - ni - ma mi - a an - zi av - vam par ve -

30

- dre - te co - me in sua pro - pria sfe - ra nel - le vos - tre bel - lez - ze il fo - co mi — o

35

non è già par - te in vo - i che con for - za in - vi - si - bi - le d'a - mo - re tut - to a se non mi

40

trag - ga al - tro già non son i - o che di vo - stra bel - tà pre — da e tro - fe - o —

45

A voi — mi vol - go o chio - me Ca - ri miei lac - ci d'o - ro Deh —

50

co - me mai po - tea scam - piar si - cu - ro se co - me lac - ci l'a - ni - ma le - gas - te co -

55

- me o - ro la com - pras - te voi pur voi - dunque se - te de la mia li - ber - ta ca - te - na e

60

65

pres - to sta mi mie - i pre - zio - zi bion - de fi - la di -

70

- vi - ne con voi l'e - ter - na par - ca so - vra'l fu - so fa - tal — mia vi - ta tor - ce voi voi -

75

— ca - pel - li d'o - ro voi pur se - te di - le - i ch'è tut - to fo - co mi - o rag - gie fa - vil -

80

- le Ma se fa - vil - le se - te on - de av - vien che ad o - gni ho - ra con - tro

85

l'u - so del fo - co in giù scen - de - te Ah — che a voi per sa - lir scen - der con - vie - ne che a

90

la mag - gior ce - les - te o - v'as - pi - ra - te o sfe - ra de - gli ar - do - rio pa - ra -

95

- di - so è po - sta in quel bel vi — so. ca - ra mia sel - va d'o - ro ric -

100

- chis - si - mi ca - pel - li in voi — quel la be - rin - to a - mor in - tes - se on - d'u -

105

- scir non sa - rà l'a - ni - ma mi - a tron - chi pur mor - te i - ra - mi del pre - zi - o - so bos - co

110

e de le fra - gil car - ne scu - o - ta pur lo mio spir - to che tra fron - de si bel - le an - co re - ci -

115

- so ri - mar - rò pri - gio - ne - ro fat - to ge - li - da pol - ve ed om - bra i gnu -

120

125

- da dol - cis - si mi le - ga - mi bel - le mie piog - ge d'o - ro qual hor sciol - te ca - de -

130

- te da quel - le ri - che nu - bi on - de rac - col - te se - te e ca - den - do for - ma -

135

- te pre - ci - o - ze pro - cel - le on - de con on - de d'or ba - gnan - do an - da - te sco - gli di lat - te e

ri - vi d'a - la - bas - tro mo - re su - bi - ta - men - te o mi - ra - co - lo e - ter - no d'a - mo -

140

- ro - so de - si - o fra si bel - le tem - pes - te ar - si il cor mi - o \_\_\_\_\_

145

ma già l'ho - ra m'in - vi - ta o de li af - fet - ti miei nun - tia fe - de -

150

155

- le ca - ra car - ta a - mo - ro - sa che dal - la pen - sa ti di - vi - di ho - ma - i Van - ne

160

e s'A - mor e'l cie - lo cor - te - se ti con - ce - de che da begl' o - chi non t'ac - cen - da il

165

rag - gio ri - co - vra en - tro il bel se - no chi sa — che tu non gion - ga da si fe - li - ce

170

lo - co per sen - tie - ri di ne - ve a un cor di fo — co. —

Se i languidi miei sguardi,  
se i sospiri interrotti,  
se le tronche parole  
non han sin or potuto,  
o bell'idolo mio,  
farvi delle mie fiamme intera fede,  
leggete queste note,  
credete a questa carta,  
a questa carta in cui  
sotto forma d'inchiostro il cor stillai.  
Qui sotto scorgerete  
quegl'interni pensieri  
che con passi d'amore  
scorron l'anima mia;  
anzi, avvampar vedrete  
come in sua propria sfera  
nelle vostre bellezze il foco mio.

Non è già parte in voi  
che con forza invisibile d'amore  
tutto a sè non mi tragga:  
altro già non son io  
che di vostra beltà preda e trofeo.  
A voi mi volgo, o chiome,  
cari miei lacci d'oro:  
deh, come mai potea scampar sicuro  
se come lacci l'anima legaste,  
come oro la compraste?  
Voi, pur voi dunque siete  
della mia libertà catena e prezzo.  
Stami miei preziosi,  
bionde fila divine,  
con voi l'eterna Parca  
sovra il fuso fatal mia vita torce.

Voi, voi capelli d'oro,  
voi pur siete di lei,  
ch'è tutta il foco mio, raggi e faville;  
ma, se faville siete,  
onde avvien che ad ogn'ora  
contro l'uso del foco in giù scendete?  
Ah che a voi per salir scender conviene,  
ché la magion celeste ove aspirate,  
o sfera de gli ardori, o paradiso,  
è posta in quel bel viso.

Cara mia selva d'oro,  
ricchissimi capelli,  
in voi quel labirinto Amor intesse  
onde uscir non saprà l'anima mia.  
Tronchi pur morte i rami  
del prezioso bosco  
e da la fragil carne  
scuota pur lo mio spirto,  
che tra fronde sì belle, anco recise,  
rimarrò prigioniero,  
fatto gelida polve ed ombra ignuda.

Dolcissimi legami,  
belle mie piogge d'oro  
quali or sciolte cadete  
da quelle ricche nubi  
onde raccolte siete  
e, cadendo, formate  
preziose procelle  
onde con onde d'or bagnando andate  
scogli di latte e rivi d'alabastro,  
more subitamente  
(o miracolo eterno  
d'amoroso desio)  
fra sì belle tempeste arse il cor mio.

Ma già l'ora m'invita,  
o degli affetti miei nunzia fedele,  
cara carta amorosa,  
che dalla penna ti divida omai;  
vanne, e s'amor e'l cielo  
cortese ti concede  
che de' begli occhi non t'accenda il raggio,  
ricovra entro il bel seno:  
chi sà che tu non gionga  
da sì felice loco  
per sentieri di neve a un cor di foco!

Si mes regards alanguis,  
Si mes soupirs interrompus,  
si mes paroles inachevées  
n'ont pu encore,  
ô ma bien-aimée,  
vous convaincre de ma flamme  
lisez ces notes,  
croyez en cette lettre,  
où en guise d'encre je saignais mon cœur.  
Vous y percevrez  
les pensées secrètes  
qui traversent mon âme  
d'un pas amoureux;  
vous verrez même brûler  
comme en sa propre sphère,  
mon feu pour vos beautés.

Chaque partie de votre être  
m'entraîne entièrement vers elle  
avec la force invincible de l'amour;  
Je ne suis rien d'autre  
que la proie et le trophée de votre beauté.  
A vous je m'adresse, ô chevelure,  
mes chaînes d'or bien-aimées:  
Las, comment pouvais-je m'échapper  
si vous maintenez mon âme entrelacée  
comme une tresse, achetée comme de l'or?  
Vous donc, vous êtes, de ma liberté  
la chaîne et le prix.  
Mes précieux bijoux,  
blonds fils divins,  
avec vous l'éternel Parque  
sur so fuseau fatal file ma vie.

Vous, vous cheveux d'or,  
vous appartenez donc à celle  
qui est tout mon feu, le rayon et l'étincelle;  
mais si vous êtes des étincelles,  
pourquoi, au contraire du feu,  
descendez-vous toujours?  
Ah, vous devez descendre pour atteindre  
ce que vous désirez,  
ô sphère de passion, ô paradis:  
le haut des cieux, ce beau visage.

Ma chère forêt d'or,  
précieuse chevelure  
en vous Amour tissa le labyrinthe  
d'où mon âme ne saurait fuir.  
Puisse la mort tailler le feuillage  
du précieux bocage,  
et libérer mon esprit de la chair fragile,  
car de ce si beau ramage,  
quand bien même émondé,  
je resterai le prisonnier  
devenu froide poussière et ombre nue.

Liens si doux,  
mes belles pluies d'or  
dont les gouttes tombent  
de ces riches nuages  
qui vous retiennent  
et, en tombant, vous provoquez  
de précieuses tempêtes  
baignant de vagues en vagues d'or  
subitement assombries  
les rochers de lait et les ruisseaux d'albâtre,  
(oh éternel miracle  
du désir amoureux)  
dans le si belles tempêtes je brûlai mon cœur.

Mais déjà l'heure m'invite,  
ô messagère des mes affects,  
chère lettre d'amour,  
à te séparer désormais de ma plume ;  
va, et si l'amour et le ciel  
courtois permettent que le rayon  
des beaux yeux ne te brûle,  
réfugie-toi dans le beau sein:  
partant d'un lieu si heureux  
peut-être atteindras-tu  
par des sentiers de neige un cœur en feu.